

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

אָבַל אֲוִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדָיו יָבֵאוּ׃ Luke17:1
אֲוִי־אָמַר אֶל-תְּלִמְיָדָיו אִי אֲפֹשֶׁר שְׂלֵא-יָבֵאוּ הַמְּכַשְׁלִים
אֶבֶל אֲוִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדָיו יָבֵאוּ׃

1. wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim
'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.

Luke17:1 He said to His disciples, "It is impossible for obstacles not to come, but woe to the man by his hands whom they come!"

<17:1> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathētas autou, Anendekton estin tou ta skandala
and He said to His disciples of, "It is impossible for the temptations to sin
mē elthein, plēn ouai di' hou erchetai;
not to come, but woe through whom it comes."

בְּנוֹחַ לוֹ שְׂפִיתָלָה פְּלַח-רֶקֶב בְּצַוְאָרוֹ
וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַיָּם מֵאֲשֶׁר יִכְשִׁיל אֶת-אֶחָד מִהַקְטַנִּים הָאֵלֶּה׃
אֶבֶל אֲוִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדָיו יָבֵאוּ׃ Luke17:2
אֶבֶל אֲוִי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדָיו יָבֵאוּ׃ Luke17:2

2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro
w'yush'la'b 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.

Luke17:2 "It would be better off for him if a millstone were hung around his neck and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble."

<2> λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

2 lysitelei autō ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou
"it is better for him if a millstone is hung around his neck

kai erriptai eis tēn thalassan
and he had been thrown into the sea

ē hina skandalisē tōn mikrōn toutōn hena.

than that he should cause to stumble little ones of these one."

וְאִם-יִפְחַם מְחֹל לוֹ׃
גַּהֲשָׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-יִחָטְא לָךְ אֶחָדָה הוֹכַח לָךְ
וְאִם-יִפְחַם מְחֹל לוֹ׃

'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam w'thish'ma` lakem.

Luke17:6 And the Adon (Master) said, “If you had faith like a mustard seed, then you shall say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be transplanted in middle of the sea’, and it should hear you.”

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs, and said the Master, “If you have faith like a seed of mustard, elegete an tē sykaminō [tautē], Ekrizōthēti kai phyteuthēti you would have said to this mulberry tree, “Be uprooted and be planted en tē thalassē; kai hypēkousen an hymin. in the sea. And it would have obeyed you.”

אָז תּוֹמְרוּ אֶל־הַשִּׁיקָמָה הַזֹּאת הֵאָקְרִי וְהִשְׁתַּחֲלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִישַׁמְאֵ לַאֲדוֹנְךָ
זְמַי בְּכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֵבֶד חֹרֵשׁ אוֹ רֹעֵה אֲשֶׁר יְבֵא מִן־הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מְהֵרָה גִּשְׁח־הֵנָּה וְהִסָּב:

7. mi bakem 'asher lo `ebed choresh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.

Luke17:7 “Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes from the field, would say to him, ‘Quickly, come over here and recline?’”

<7> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta, “but who among you having a servant plowing or tending sheep, hos eiselhonti ek tou agrou erei autō, who having come in from the field shall say to him, Eutheōs parelthōn anapese, ‘Immediately having come beside, lie down,.’”

הַלֹּא יֹאמַר אֵלָיו הֲכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וְחֹגֶר מְתַנְיָךְ
וְשָׂרְתַנִּי עַד אִם־כִּלִּיתִי לְאֹכֹל וְלִשְׁתוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׂתִיתָ גַם־אִתָּהּ:

8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-'atah.

Luke17:8 “Would he not say to him, ‘Prepare the meal at the evening for me, and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking. Then you may eat and drink as well?’”

<8> ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all' ouchi erei autō, Hetoimason ti deipnēsō
 “but shall he not say to him, ‘Prepare something that I may eat
 kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
 and having wrapped an apron about yourself serve me until I eat and drink,
 kai meta tauta phagesai kai piesai sy?
 and after these things, may eat and drink you?’”

9. hagam yodeh la`ebed `al-`asher `asah mits'watho `amar'ti lo'.

Luke17:9 “Would he also thank the servant for performing his command? I say No!”

<9> μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō doulō

“surely he does not have gratitude to the servant

hoti epoiēsen ta diatachthenta?

because he did the things having been commanded?”

10. ken gam-`atem `acharey `asoth`kem `eth kal-`asher tsuueythem
 `im`ru `anach`nu `abadim `eyn-mo`il bam ki raq `eth-hamutal `aleynu `asinu.

10. ken gam-`atem `acharey `asoth`kem `eth kal-`asher tsuueythem

“im`ru `anach`nu `abadim `eyn-mo`il bam ki raq `eth-hamutal `aleynu `asinu.

Luke17:10 “Likewise, you also, when you have done all that you were commanded, say, ‘We are servants with no benefit in it because we have only done what was imposed on us.’”

<10> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,

“so also you, when you do all the things having been commanded you,

legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ophailomen poiēsai pepoiēkamen.

say, useless servants we are, what we were obligated to do we have done.”

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom`ron w'haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim, He was passing between Shomron and the Galil.

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierusalēm kai autos diērcheto

and it came about while he goes to Jerusalem and he was traveling

dia meson Samareias kai Galilaias.

through the middle of Samaria and Galilee.

יב ויבא אל-כפר אחד והנה לקראתו אנשים מצרעים
ויצמדו מרחוק:

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora'im
waya`am'du merachok.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him.
They stood at a distance.

<12> καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἱ ἕστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō] deka leproi andres,
and he entering into a certain village met Him ten leprous men

hoi estēsan porrōthen
who stood from a distance

ויגישאו את-קולם ויקראו יהושע מורה חננו:
ויהי בשארו ויהי בלקחם ויהי בלקחם ויהי בלקחם:

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushua Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, “Ow Yahushua! Teacher, have mercy on us!”

<13> καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.

and they lifted up voice saying, “Yahushua, Master, have mercy upon us.”

יד וירא אותם ויאמר אליהם לכו והראו אל-הכהנים
ויהי בלקחם ויהי בלקחם ויהי בלקחם:

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam
wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.”
And it came to pass when they went, they were purified.

<14> καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois,
and having seen this He said to them,
Poreuthentes epideixate heautous tois hierousin.

“Having gone show yourselves to the priests.”

kai egeneto en tō hypagein autous ekatharisthēsan.

And it came about while they go away they were cleansed.

15
טו וְאַחַד מֵהֶם בִּרְאֵתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל:

15. w'echad mehem bir'otho ki nir'pa' wayashab
way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

<15> εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,
15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē,
and one of them, having seen that he was healed,
hypestrepsen meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,
returned with a loud voice glorifying the Elohim,

16
טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְהַגְלִיּוֹ וַיְהוּדָה לוֹ וַהֲוֵא שְׁמֵרוֹנִי:

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

<16> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō;
and he fell on his face at His feet thanking Him.
kai autos ēn Samaritēs.
and he was a Samaritan.

17
יז וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא הֶעֱשָׂרָה טָהָרִים וְאַיִה הַתְּשֻׁעָה:

17. waya`an Yahushua wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish'`ah.

Luke17:17 Then Owayshua answered and said, "Were not ten cleansed?
Where are the other the nine?"

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan?
and having answered Yahushua said, "Were there not ten who were cleansed?
hoi de ennea pou?
Now the nine where are they?"

18
אָמַר אֲנִי וְאַחַד מֵהֶם לְהַגְלִיּוֹ וַיִּשְׁכַּח אֶת־הַתְּשֻׁעָה:

יח הכי לא-נמצא מי שישוב לתת כבוד לאלהים
זולתי הנכרי הזה:

18. haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.

Luke17:18 “Was no one found that would return to give glory to Elohim except this one foreigner?”

<18> οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

18 ouch heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō theō

“were they not found having returned to give glory to Elohim

ei mē ho allogenēs houtos?

except this foreigner?”

יט ויאמר אליו קום ואלך אמונתך הושיעה לך:
19 wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi'ah l'ak.

19. wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi'ah l'ak.

Luke17:19 And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

19 kai eipen autō, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.

and He said to him, “Having arisen, go. Your faith has delivered you.”

כ וישאלוהו הפרושים לאמר מתי תבוא מלכות האלהים
ויען ויאמר אליהם מלכות האלהים לא תבוא במראה עינים:
20 wayish'aluha haPrushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim
waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

20. wayish'aluha haPrushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim

waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,

“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,

“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

<20> Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaiōn pote erchetai hē basileia tou theou

now having been asked by the Pharisees when comes the kingdom of the Elohim,

apekrithē autois kai eipen,

He questioned them and said,

Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,

“Is not coming the kingdom of the Elohim with observation,”

כא ולא יאמרו הנה-פה או הנה-שם
21 waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

כִּי מִלְכוּת הָאֱלֹהִים הֵנָּה בְּקִרְבְּכֶם:

21. w'lo' yo'm'ru hinneh-phoh 'o hinneh-sham
ki mal'kuth ha'Elohim hinneh b'qir'b'kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold, there it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

<21> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε ἢ, Ἐκεῖ,
ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

21 **oude erousin, Idou hōde ē, Ekei,**
“nor shall they say, behold here it is, or there it is,
idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.
for behold the kingdom of the Elohim inside of you is.”

כִּבְיָאֵמַר אֶל-הַתְּלַמִּידִים יָמִים בְּאֵיִם
וְהַתְּאֵוִיָּתָם לְרֵאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶן-הָאָדָם וְלֹא תֵרְאוּ:

22. wayo'mer 'el-hatal'midim yamim ba'im
w'hith'auithem lir'oth yom 'echad kimey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming
when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it.”

<22> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

22 **Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai hote epithymēsete**
and He said to the disciples, “Days shall come when you shall desire
mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.
one of the days of the Son of Man to see and you shall not see it.”

כִּגּוֹאֵם-יֵאמְרוּ אֶלְיֶיכֶם הֵנָּה-שָׁם הֵנָּה-פֹּה אֶל-תִּלְכוּ
וְאֶל-תְּרוֹצְוּ אַחֲרֵיהֶם:

23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hinneh-sham hinneh-phoh 'al-teleku
w'al-tarutsu 'achareyhem.

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’
do not go, and do not run after them.”

<23> καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ, [ἢ,] Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde;
and they shall say to you, “Behold there it is, or, behold here it is.
mē apelhēte mēde diōxēte.
Do not go out after them nor pursue them.”

from the heavens and destroyed everything.”

לִּכְן יִהְיֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃
30 מְרַבֵּן אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃

30. ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.

Luke17:30 “So shall it be on the day that the Son of Man is revealed.”

<30> κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

30 kata ta auta estai

“according to the same things it shall be

hē hēmerā ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.

on which day the Son of Man is revealed.”

לֹא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגֶּגֶץ וְכִלְיוֹ בַּבַּיִת׃
31 אֲשֶׁר יִשֵּׁב לְאַחֲרָיִם׃

31. 'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.

Luke17:31 “If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house, he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back.”

<31> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31 en ekeinē tē hēmerā hos estai epī tou dōmatos kai ta skeuē autou en tē oikiā,

“on that day who shall be on the roof and his property shall be in the house,

mē katabatō arai auta, kai ho en agrō

let him not come down to take them, and the one in a field

homoīōs mē epistrepsatō eis ta opisō.

likewise let him not turn back to the things behind.”

לִב זְכָרוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ לֹט׃
32 לֹט׃

32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.

Luke17:32 “Remember Lot’s wife!”

<32> μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.

“Remember the wife of Lot.”

לֹג הַחַפֵּץ לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יִאבְדֶנָּה וְאֲשֶׁר יִאבְדֶנָּה אֶתָּה יִחְיֶה׃
33 אֲשֶׁר יִחְיֶה לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יִאבְדֶנָּה וְאֲשֶׁר יִאבְדֶנָּה אֶתָּה יִחְיֶה׃

33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.

Luke17:33 “One who desires to save his life shall lose it,

and **whoever loses it shall stay alive.**”

<33> ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
ὅς δ’ ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσει αὐτήν.

33 **hos ean zētēsē tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn,**
“**whoever seeks his life to preserve shall lose it,**

hos d’ an apolesē zōogonēsei autēn.
but whoever loses it, shall preserve it.”

ⲕⲬⲉ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲩⲕⲬⲏ ⲁⲩⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓⲡⲟⲓⲕⲏⲥⲁⲥⲧⲏⲏ ⲁⲡⲟⲗⲉⲥⲏ ⲁⲩⲧⲏⲛ, 34
:ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲁⲕⲉⲧ ⲁⲕⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉ
לְדֹאֲנֵי אָמַר לְכֶם בְּלֵילָה הַזֶּה יִהְיֶה שְׁנַיִם בְּמִטָּה אַחַת
וַיֵּאֲסֹף אַחַד וְאַחַד יֵעָזֵב:

34. **‘ani ‘omer lakem balay’lah hahu’ yih’yu sh’nayim b’mitah ‘echath**
w’ye’aseph ‘echad w’echad ye`azeb.

Luke17:34 “**I say to you, on that night there shall be two in one bed;**
one of them shall be gathered and the other shall be left.”

<34> λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς,
ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

34 **legō hymin, tautē tē nykti esontai duo epi klinēs mias,**
“**I say to you, in this night there shall be two in one bed,**

ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;
the one shall be taken and the other shall be left.”

:ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲕⲬⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲕⲬⲉⲧ ⲁⲕⲉⲧ ⲕⲧⲩⲕⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉⲥⲁⲧ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉ 35
לְהַשְׁתִּים תְּהֵינָה טַחְנוֹת יחד אַחַת תֵּאֲסֹף וְאַחַת תֵּעָזֵב:

35. **sh’tayim tih’yeynah tochanoth yachad ‘achath te’aseph w’achath te`azeb.**

Luke17:35 “**Two women shall be milling together;**
one shall be gathered and the other shall be left.”

<35> ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἢ μία παραλημφθήσεται,
ἢ δὲ ἕτέρα ἀφεθήσεται.

35 **esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai,**
“**there shall be two grinding at the same place, the one shall be taken,**

hē de hetera aphethēsetai.
but the other shall be left.”

:ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲕⲬⲉⲧ ⲁⲕⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉⲥⲁⲧ ⲛⲉⲧⲉⲥⲉ 36
לוֹ שְׁנַיִם יִהְיֶה בַשָּׂדֶה וְנֵאֲסֹף אַחַד וְאַחַד יֵעָזֵב:

36. **sh’nayim yih’yu basadeh w’ne’esaph ‘echad w’echad ye`azeb.**

Luke17:36 [“**Two shall be in the field,**
and one shall be gathered and the other shall be left.”]

<36> δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραληθήσεται, καὶ ὁ ἄτερος ἀφεθήσεται.

36 duo esontai en tō agrō ho eis paralēthēsetai, kai ho hateros aphethēsetai.

["Two shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left."]

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׂאֵל אֹתוֹ לֵאמֹר אֵיפֹה תִּהְיֶה זֹאת אֲדֹנָיִנוּ
לִזְוִיעֵנוּ וַיֹּאמֶר בְּאֲשֶׁר הִפְגֵּר שָׁם יִקְבְּצוּ הַנְּשָׂרִים:
37

37. waya`anu wayo`m`ru `elayu `eyphoh thih`yeh zo`th `Adoneynu
wayo`mer `aleyhem ba`asher hapeger sham yiqab`tsu han`sharim.

Luke17:37 They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)?
And He said to them, "Where the carcass is, there the eagles shall be gather."

<37> καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

37 kai apokrihentes legousin autō, Pou, kyrie? ho de eipen autois,
and having answered they say to Him, "Where, Master?" But he said to them,
Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episynachthēsontai.
"Where the body is, there also the eagles shall be gathered together."